

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十主日 (甲年)

2023年8月20日

聖言 導讀

進堂詠

天主，我們的護盾，求你眷顧，請垂顧你的受傳者。在你的宮庭逗留一日，遠勝過在別處逗留千日。

讀經一

依撒意亞 56:1, 6-7

上主這樣說：「你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩，就要來到，我的正義，就要出現。」

「至於那些皈依上主，事奉上主，愛慕上主的名，做他的僕人，又都遵守安息日，不予以褻瀆，並固守我盟約的異邦人，我要引領他們，登上我的聖山，使他們在我的祈禱之殿，滿心歡樂。他們的全燔祭和犧牲，在我的祭壇上，要蒙受悅納，因為，我的殿宇，將稱為萬民的祈禱之所。」

—上主的話

答唱詠

詠 67:2-3, 5, 6, 8

【答】：天主，願萬民都稱頌你，願列邦都讚美你！

領：願天主憐憫我們、降福我們，並以自己的慈顏容光，照耀我們！願世人認識他的道路，萬民得知他的救贖。【答】

領：萬民都要踴躍歡欣；你以正義統治世人，且在地上領導萬民。【答】

領：天主，願萬民都稱頌你；願列邦都讚美你！願天主降福我們；願萬民都敬畏天主！

【答】

讀經二

致羅馬人書 11:13-15, 29-32

弟兄姊妹們：

我對你們外邦人說：我既然是外邦人的宗徒，我必要光榮我的職務。這樣，或許可以激勵我的同胞發憤，好能拯救他們幾個人。如果因為他們的被遺棄，世界與天主和好了，那麼，如果他們被接納，豈不是死而復生嗎？

天主的恩賜和召選，是決不會撤回的。就如你們以前，背叛了天主，現在，卻因為我同胞的背叛，而蒙受憐憫。同樣，他們現今雖然仍在背叛中，但這是為叫他們，將來也因為你們所受的憐憫，而得到憐憫。因為，天主把眾人都禁錮在背叛之中，是為要憐憫眾人。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：耶穌宣講天國的福音，治好民間各種疾病，各種災殃。

眾：亞肋路亞。

福音

聖瑪竇福音 15: 21-28

那時候，耶穌退往提洛，及漆冬一帶。看，有一個客納罕婦人，從那地方出來，大聲呼喊，說：「主，達味之子，可憐我吧！我的女兒，被魔鬼糾纏得好苦啊！」耶穌卻一句話也不回答她。

耶穌的門徒就上前求耶穌，說：「打發她走吧！因為她在我們後面，不停地喊叫。」

耶穌回答說：「我被派遣，只是為了以色列家迷失的羊。」

那婦人卻前來叩拜耶穌，說：「主，幫助我吧！」

耶穌回答說：「拿兒女的餅，扔給小狗，是不對的。」

但那婦人說：「是啊！主，可是小狗也吃到主人桌子上掉下來的碎屑。」

耶穌回答她說：「啊！婦人，你的信德真大！就成全你的願望吧！」從那時刻起，她的女兒就痊癒了。

—上主的話

領主詠

上主富於仁慈，他必定慷慨救援。

歡迎把這通訊帶回家細閱

提洛和漆冬是舊約中出現過的地名，特別用來指示典型的外邦人地區（依二二三1-4；耶二五22）。在這個地方，耶穌和一位客納罕婦人相遇，明顯地，瑪竇把「客納罕」和「以色列」視為是互相對立的名詞，強調她是一位外邦婦人；但是另一方面，這位婦人和猶太信仰卻又並非毫無關係。因為她呼求耶穌：「主，達味之子，可憐我吧！」「達味之子」反映出猶太信仰中對默西亞的期待；而「主，可憐我吧！」這句呼求的希臘原文，和復活後的基督徒所慣用的祈禱：「上主，求你垂憐！」完全相同。

這個婦女不氣餒，再次叩求耶穌：「主，援助我吧！」終於使耶穌開口對她說話。耶穌用了一個圖像性的語言，直接而清楚地拒絕了婦人的請求：「拿兒女的餅扔給小狗，是不對的。」這個圖像的意義是清楚的：兒女指「以色列家迷失的羊」（瑪十6），餅則代表天主的恩寵。雖然在猶太文學作品中，「狗」常被用來做侮辱「外邦人」的代名詞（瑪七6），但是「小狗」的意思卻可能並非如此。猶太人家中飼養小狗的並不罕見，如果把這個句子放在家庭生活的圖像之下來了解，則「兒女」和「小狗」之間的對立性雖然仍是十分清楚，但在意義上卻並不十分惡毒。

雖然耶穌基本上自認為是被派遣到以色列家的（瑪十5-6），但祂也並非毫無彈性的侷限於此。祂對這位客納罕婦人顯示仁慈憐憫之心，醫治了她的女兒，便是一個清楚的例子。瑪竇所生活的團體，也就是他的寫作對象，主要都是猶太基督徒。但是他所敘述的這個故事並不會激怒他們，反而幫助他們了解，耶穌看重的是信德，而非血緣或身分。只要信德堅強，即使是外邦人，耶穌也不會拒絕幫助他們。

在這個故事中，耶穌再度被表達成富於仁慈憐憫的上主僕人。一切民族，不論猶太人或外邦人，都可以把希望寄託於祂的身上（瑪十二21）。對猶太基督徒而言，這個故事是一個教導；對外方基督徒而言，則更是一個許諾（瑪八11）。生活在復活事件影響之下的基督徒，都應由這個故事得到鼓勵，堅強地在信仰內生活。

<http://www.ccreadbible.org>

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

信仰探討 聖奧斯定會即將以實體形式舉行「信仰探討講座」

時間：逢星期日早上 10 時半 地點：堂區會議室

8月27日 簡介會

9月3日、10日 彌撒的意義（林勝文神父主講）

無須報名，歡迎參加。查詢：Thomas Tse 0413 304 285

天主教青年教理 YOUCAT 導讀（粵語，ZOOM網上講座，歡迎青年和成年人士參加）

由林勝文神父主講，逢每月第二個第四個星期六，晚上8時舉行。下次舉行日期：2023年10月14日

已報名者可重用現有的Zoom聯線，亦歡迎新參加者。請致電：Eric Wong 0450 477 003; Thomas Tse 0413 304 285

「聖經人物趣談」講座

林神父主持，於今日下午1時半至2時，在禮堂舉行，歡迎參加。下次舉行日期：9月10日和17日。

聖莫尼加慶節派對

牧民處聯同英語團體所舉辦的聖莫尼加慶節派對的門票已全部售罄，多謝大家支持。

請大家於8月26日（星期六），晚上6時攜同門票入場，參與派對。查詢請致電牧民處熱線 0411 192 278。

抄寫聖言 2022-2024

為慶祝本堂成立130週年，誠意邀請各位參與「抄寫聖言」，並藉此行動讓大家更熟悉天主聖言。詳情請在聖堂大門索取有關單張，亦可致電堂區（9630 1951），或發電郵給 write.the.word.2024@gmail.com

Write the WORD 2022-2024

To anticipate the celebration of the 130th anniversary of this parish, everyone is invited to join in "Write the WORD" to increase our familiarity of the Holy Scripture. For details you can take a leaflet at the main entrances of the church, or call the Parish Office (9630 1951), or send an email to write.the.word.2024@gmail.com

牧民處誠邀 Mr. John Poon 於 8月27日（星期日），下午2時至4時，在禮堂為我們用粵語講授

花地瑪聖母的教導和反省

第一講：花地瑪聖母顯現的訊息與我們今天面對誘惑和保持信仰生活的關係

第二講：偕同聖母，透過玫瑰經的奧跡，在無常與無奈的際遇中，與基督結合。

亦有問答環節。歡迎大家踴躍參加，無需報名。查詢：0411-192278

講者簡介：John Poon，心理學家，曾為不少教區神職和修會會士提供心理測驗及報告，並多次被邀請在心理學會議，作演講嘉賓。他常舉辦工作坊及各種培訓課程。

A BIG THANK YOU from the Vinnies

We would like to thank our parishioners for their generous contribution and also to the staff and students of St Monica's Primary School for their generous donation of warm clothes and blankets towards the Vinnies Winter Appeal. This would make a big difference to the people who need our support! Thank you once again!!

本主日教會選了聖詠第 67 篇作答唱詠。

古譯本有註釋這是達味君王所作，但學者們未敢下判斷。按內容卻接近舊約晚期的神學，即天主不只是以色列的天主，而是萬民的天主。全詩只有八節，彌撒內幾近誦讀了全首聖詠。

答句出自第 4 節（天主，願萬民都稱頌你，願列邦都讚美你！），這節似預言新約的聖教會，集合了來自天下的眾信友，一起讚頌稱謝天主。

第 2 至 3 節（願天主憐憫我們，並祝福我們；以自己的慈愛容光照耀我們！為使世人認識他的道路，萬民得知他的救贖），「主的慈顏容光」出自戶 6:24，是舊約大司祭祝福人民的用辭。「認識上主的道路」，是指上主啟示往祂的途徑，即是祂眷顧世人的種種恩寵。

第 5 節（萬民都要踴躍歡欣，你以正義統治世人，且在地上領導萬民），「統治世人」的原文亦可作「審判世人」，似是預言基督第二次的來臨和公審判。

第 6 和第 8 節（天主，願萬民都稱頌你，願列邦都讚美你！願天主給我們祝福，願萬民都敬畏天主！），是整首詩的重覆詠唱。教會由宗徒的傳教經驗，得知天主願意救贖萬民，以民的皈依擴展成萬民的皈依。

~勝文神父

為巴拉瑪打教區會議禱文

天主，在人生旅途上，祢常與我們同行，求祢引領我們，團結合一，共同邁進。請降福、帶領我們的教區會議，使我們常存祢的愛，打開心扉聆聽，用心彼此理解；並求祢指引我們的前路，划到深處，且懷着謙遜與勇毅，努力實踐祢給我們的使命。願我們的教會，能日新又新。因我們的主基督，祂藉聖神，由始至今，時刻領導教會，達至圓滿，直到永遠。亞孟。
聖母進教之佑，為我等祈。
聖瑪利亞麥基立，為我等祈。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒彈及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



SOAP Reflection 20th Sunday

Scripture- today's scripture comes from the book of Matthew, specifically Matthew 15: 21-28. Put briefly, it recounts an encounter Jesus has with a Canaanite woman begging him to help her daughter who was troubled by the devil. Though he initially says nothing, and though his disciples beg him to send her away, the woman persists. As a result, though a Canaanite, Jesus acknowledges her faith and cured her daughter.

Observation- Something I observed that seemed quite interesting to me was that Jesus seemingly ignores her in the beginning. At first, I was somewhat perplexed. Why would Jesus, the epitome of love and compassion, ignore a woman so obviously in need of help?

If you consider it a bit more, it becomes apparent that while Jesus does at first say nothing, it isn't out of irritation, but rather he seems to be gauging her. Even when the disciples try to get him to rebuff her, he merely explains that he was only sent to save the those lost descendants of the House of Israel. In this way, rather than sending her away, he seeming gives her a chance to explain herself, and in doing so, she is able to prove her faith. She kneels before him, and kneeling while obviously a sign of fealty, is also an acknowledgement that she recognises Jesus as who he truly is – it is something that has been echoed by many others in the Gospel.

Application- While there is a lot more that can probably be analysed, the important thing to take away from this Gospel is that salvation is not just limited to the house of David, but rather, to those who display true faith. And therefore, while it is so easy to just ignore those who do not believe in God, under the pretext that there is no point helping them, it is important to remember that this is not necessarily the case. It is precisely because of faith being the key to salvation that as Catholics we have a duty to also give others a chance at it, and to spread the word as far as we can, even through the simplest things in our daily lives.

Prayer- Today, while reading this Gospel, I pray that we can be reminded that God's love and hope for us extends past those who are Catholic and to those who do not currently have a place for him in their hearts. May we have the courage to go towards them and reach out a helping hand – a hand free of judgement, and full of care. I pray that all those currently lost find their way towards you in the hopes that they too can experience your salvation. Amen.
Have a good week everyone.

- Rashane

Youth Announcements



St Monica's Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for games, friendly chats and discussing our new topic on 'One true God and Catholicism' in August led by a few of our youth leaders .☺

World Youth Day

On behalf of the team going to World Youth Day, we would like to thank everyone for their support, prayers, and generous donations over the past year. We have just returned from **World Youth Day** pilgrimage and excited to share with you our experiences!

Altar Serving Expressions of Interest

If anyone has received their first Holy Communion and is interested in becoming an altar server at the **9AM mass**, please contact Gabby Fleming (gabbyfleming2007@gmail.com)



St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twentieth Sunday in Ordinary Time - Year A

20th August 2023

Entrance Antiphon

Ps 83:10-11

Turn your eyes, O God, our shield; and look on the face of your anointed one; one day within your courts is better than a thousand elsewhere.

First Reading

Isaiah 56: 1, 6-7

Thus says the Lord: Have a care for justice, act with integrity, for soon my salvation will come and my integrity be manifest.

Foreigners who have attached themselves to the Lord to serve him and to love his name and be his servants – all who observe the sabbath, not profaning it, and cling to my covenant – these I will bring to my holy mountain. I will make them joyful in my house of prayer. Their holocausts and their sacrifices will be accepted on my altar, for my house will be called a house of prayer for all the peoples.

The word of the Lord

R sponsorial Psalm

Ps 66:2-3,5-6,8 v.4

(R.) O God, let all the nations praise you!

1. O God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your saving help. (R.)
2. Let the nations be glad and exult for you rule the world with justice. With fairness you rule the peoples, you guide the nations on earth. (R.)
3. Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing till the ends of the earth revere him. (R.)

Second Reading

Romans 11:13-15,29-32

Let me tell you pagans this: I have been sent to the pagans as their apostle, and I am proud of being sent, but the purpose of it is to make my own people envious of you, and in this way save some of them. Since their rejection meant the reconciliation of the world, do you know what their admission will mean? Nothing less than a resurrection from the dead! God never takes back his gifts or revokes his choice.

Just as you changed from being disobedient to God, and now enjoy mercy because of their

disobedience, so those who are disobedient now – and only because of the mercy shown to you – will also enjoy mercy eventually. God has imprisoned all men in their own disobedience only to show mercy to all mankind.

The word of the Lord



Gospel Acclamation

Matthew 4:23

Alleluia, alleluia!

Jesus preached the Good News of the kingdom and healed all who were sick. Alleluia!

Gospel

Matthew 15:21-28

Jesus left Gennesaret and withdrew to the region of Tyre and Sidon. Then out came a Canaanite woman from that district and started shouting, 'Sir, Son of David, take pity on me. My daughter is tormented by a devil.' But he answered her not a word. And his disciples went and pleaded with him. 'Give her what she wants,' they said 'because she is shouting after us.' He said in reply, 'I was sent only to the lost sheep of the House of Israel.' But the woman had come up and was kneeling at his feet. 'Lord,' she said 'help me.' He replied, 'It is not fair to take the children's food and throw it to the house-dogs.' She retorted, 'Ah yes, sir; but even house-dogs can eat the scraps that fall from their master's table.' Then Jesus answered her, 'Woman, you have great faith. Let your wish be granted.' And from that moment her daughter was well again.

The Gospel of the Lord

Communion Antiphon

Ps 129:7

With the Lord there is mercy; in him is plentiful redemption.